

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR IR IRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G  
c ch j jh J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
z S s h

## unna tAvuna-ghaNTA

In the kRti ‘unna tAvunanuNDu’ – rAga ghaNTA, zrI tyAgarAja describes the plight of gOpis in the boat when a storm rages.

(Background – This is part of the dance-drama ‘nauka caritraM’ – The Boat Story. The gOpis meet kRSNa at the yamunA river and travel in a boat happily. In their excitement of meeting kRSNa, gOpis become proud thinking that kRSNa is their property. In order to remove their proudness, kRSNa creates a storm in the river and as the boat is tossed about.)

- P unna tAvuna(n)uNDan(i)yyadu vAna  
urumul(ai)tE venaka tiyyadu
- C1 suDi gAli(y)ODa juTTi vaDi  
vaDigA vAnal(ai)tE koTTi (unna)
- C2 ODalO randhramu kaligE(y)I  
vanitalak(e)vvaru saliga (unna)
- C3 kanulak(e)ndu kAna rAdu gati  
kALindi manak(i)ka mIdu (unna)
- C4 mati pOvu dAri janiramma apuDE  
madam(i)mpa valad(a)NTinamma (unna)
- C5 manam(o)kkacO kUDa rAdu praLayam-  
(a)nan(i)digA vEru lEdu (unna)
- C6 rAja vadanalu rAramma tyAga-  
rAja sakhuni jUDaramma (unna)

Gist

Gopis – talking among themselves -  
O Moon Faced damsels!

This rain would not allow us to remain where we are now, and the roar (of thunder) will not abate.

The whirl wind is twirling the boat and the rain is pouring down very violently.

A fissure has developed in the boat; who is the refuge for these damsels?

Nothing is visible to the eyes; further we are doomed in the river kALindi.

The damsels acted the way their minds dictated; I told You then itself 'it is not appropriate to be proudy'.

We should not assemble in one place (in the boat); this indeed is what dissolution is, nothing else.

Come, look at kRSNa - friend of tyAgarAja.

#### Word-by-word Meaning

P This rain (vAna) would not allow us to remain (uNdanu iyyadu) where we are (unna tAvuna) (tAvunanuNDaniyyadu) now, and (aitE) the roar (of thunder) (urumulu) (urumulaitE) will not abate (venaka tiyyadu) (literally not retreat).

C1 The whirl (suDi) wind (gAli) is twirling (juTTi) the boat (ODa) (gAliyODa) and (aitE),

the rain (vAnalu) (vAnalaitE) is pouring down (koTTi) very violently (vaDi vaDigA);

This rain would not allow us to remain where we are now, and the thunder will not abate.

C2 A fissure (randhramu) has developed (kaligE) in the boat (ODaLO);

who (evvaru) is the refuge (saliga) for these (I) (kaligEyI) damsels (vanitalaku) (vanitalakevvaru)?

This rain would not allow us to remain where we are now, and the thunder will not abate.

C3 Nothing (endu) is visible (kAna) (kAna rAdu) to the eyes (kanulaku) (kanulakendu);

further (ika mIdu) we (manaku) (manakika) are doomed (gati) (literally refuge) in the river kALindi;

This rain would not allow us to remain where we are now, and the thunder will not abate.

C4 The damsels acted (janiramma) (literally went) the way (dAri) their minds (mati) dictated (pOvu) (literally go);

I told (aNTinamma) You then itself (apuDE) 'it is not appropriate (valadu) (valadaNTinamma) to be proudy (madamimpa)';

This rain would not allow us to remain where we are now, and the thunder will not abate.

C5 We (manamu) should not (rAdu) assemble (kUDa) in one place (okkacO) (manamokkacO) (in the boat);

this indeed is (idigA) what (ana) dissolution (praLayamu) (praLayamananidigA) is, nothing (IEdu) else (vEru);

This rain would not allow us to remain where we are now, and the thunder will not abate.

C6 O Moon (rAja) Faced (vadana) (vadanalu) damsels! Come (rAramma), look (jUDaramma) at kRSNa - friend (sakhA) (sakhuni) of tyAgarAja;

This rain would not allow us to remain where we are now, and the thunder will not abate.

Notes -

C1 – In the book of ATK, this caraNa is given as anupallavi.

C1 – suDi gAli – This is how it is given in the book of ATK. However, in the books of TKG and TSV/AKG, it is given as 'sUTi gAli'. In the book of TKG, the meaning derived is 'whirl wind'. The telugu word for 'whirl wind' is 'suDi'. Therefore 'suDi' has been adopted. Any suggestions ???

C1 – ODa juTTi vaDi vaDigA vAnalaitE– This is how it is given in the book of ATK. However, in the book of TKG, it is given as 'ODa juTTi vaDigA vAnalaitE'; in the book of TSV/AKG, it is given as 'ODa juTTi juTTi vaDi vAnalaitE'. This needs to be checked. Any suggestions ???

C2 – saliga – In all the books it is given as 'salige'. The meaning derived is 'protect' in the book of TKG; 'aid' in the book of TSV/AKG. The correct Telugu word seems to be 'saliga'. According to Telugu Dictionary, this word is derived from Hindi. Any suggestions ???

C3 – gati kALindi – The word 'gati' generally means 'refuge'. In colloquial terms, it means 'doom' when referring to a disastrous situation. Accordingly, 'doom' has been adopted in keeping with the context. Any suggestions ???

C3 - kALindi – river yamuna. It is also stated that balarAma made a channel from river yamuna (by his plough) which was called kALindi.

C4 – janiramma – This is how it is given in the book of TKG. However, this is given as 'pOyiramma' in the book of TSV/AKG. This needs to be checked. Any suggestions ???

C4 – madamimpa valadaNTinamma – This is how it is given in the books of TKG and ATK. However, in the book of TKG, it is given as 'madaminta vaddaNTinamma'. This needs to be checked. Any suggestions ???

C5 – manamokkacO kUDa rAdu – we should not assemble in one place. This may also refer to the decision of gOpis to assemble at the river side for frolicking with kRSNa also – we should not have assembled in one place'. Any suggestions ???

## Devanagari

प. उन्न तावुन(नु)ण्ड(नि)य्यदु वान

उरुमु(लै)ते वेनक तिय्यदु

च1. सुडि गालि(यो)ड जुट्टि वडि

वडिगा वानलैते कोट्टि (उ)

च2. ओडलो रन्ध्रमु कलिगे(यी)

वनितल(के)व्वरु सलिंग (उ)

च3. कनुल(के)न्दु कान रादु गति

काळिन्दि मन(कि)क मीदु (उ)

च4. मति पोवु दारि जनिरम्मा अपुडे

मदमिम्प वल(द)ण्टिनम्मा (उ)

च5. मन(मो)क्कचो कूड रादु प्रळय-

(म)न(नि)दिगा वेरु लेदु (उ)

చ6. రాజ వదనలు రారమ్మా త్యాగ-  
రాజ సఖుని జూడరమ్మా (3)

### English with Special Characters

pa. unna tāvuna(nu)ṇḍa(ni)yyadu vāna  
urumu(lai)tē venaka tiyyadu  
ca1. suḍi gāli(yō)ḍa juṭṭi vaḍi  
vaḍigā vānalaitē koṭṭi (u)  
ca2. ōḍalō randhramu kaligē(yī)  
vanitala(ke)vvaru saliga (u)  
ca3. kanula(ke)ndu kāna rādu gati  
kāḷindi mana(ki)ka mīdu (u)  
ca4. mati pōvu dāri janirammā apuḍē  
madamimpa vala(da)ṇṭinammā (u)  
ca5. mana(mo)kkacō kūḍa rādu pralāya-  
(ma)na(ni)digā vēru lēdu (u)  
ca6. rāja vadanalu rārammā tyāga-  
rāja sakhuni jūḍarammā (u)

### Telugu

ప. ఉన్న తావున(ను)ణ్ణ(ని)య్యదు వాన  
ఉరుము(లై)తే వెనక తియ్యదు  
చ1. సుడి గాలి(యో)డ జుట్టి వడి  
వడిగా వానలైతే కొట్టి (ఉ)  
చ2. ఓడలో రన్ధ్రము కలిగే(యీ)  
వనితల(కె)వ్వరు సలిగ (ఉ)  
చ3. కనుల(కె)న్దు కాన రాదు గతి  
కాళిన్ది మన(కి)క మీదు (ఉ)  
చ4. మతి పోవు దారి జనిరమ్మా అపుడే  
మదమిమ్మ వల(ద)ణ్ణినమ్మా (ఉ)  
చ5. మన(మొ)క్కచో కూడ రాదు ప్రళయ-

(మ)న(ని)దిగా వేరు లేదు (ఉ)  
చర. రాజ వదనలు రారమ్మ తూగ-  
రాజ సఖుని జూడరమ్మ (ఉ)

## Tamil

- ప. ఉన్న తావు(ను)ండ<sup>3</sup>(ని)య్యతు<sup>3</sup> వాన-  
ఉరుము(ల)తే వెనక తియ్యతు<sup>3</sup>  
స1. సుడి<sup>3</sup> కా<sup>3</sup>లి(యో)డ<sup>3</sup> జు<sup>3</sup>డి వడి<sup>3</sup>  
వడి<sup>3</sup>కా<sup>3</sup> వాన(ల)తే కొడి (ఉన్న)  
స2. ఓడ<sup>3</sup>లో రంత<sup>4</sup>రము కలికే<sup>3</sup>(యీ)  
వనితల(కె)వ్వరు సలిక<sup>3</sup> (ఉన్న)  
స3. కనులు(కె)ంత<sup>3</sup> కన రాతు<sup>3</sup> క<sup>3</sup>తి  
కానింతి<sup>3</sup> మన(కి)క మీతు<sup>3</sup> (ఉన్న)  
స4. మతి<sup>3</sup> పోవు తా<sup>3</sup>ని జనిరమ్మా అప్పడే  
మత్<sup>3</sup>మింప వల(త<sup>3</sup>)ణ్డి(న)మ్మా (ఉన్న)  
స5. మనమొక్కసో కుడ<sup>3</sup> రాతు<sup>3</sup> పరలయ-  
(మ)న(ని)తి<sup>3</sup>కా<sup>3</sup> వేరు లేతు<sup>3</sup> (ఉన్న)  
స6. రాజ వత్<sup>3</sup>నలు రారమ్మా త్యాక<sup>3</sup>-  
రాజ సకు<sup>2</sup>ని జు<sup>3</sup>డి<sup>3</sup>రమ్మా (ఉన్న)

ఇరుక్కుమిడత్తిల్ ఇరుక్క విడాతు మழై;  
ఉరుమలో పిన్ వాங்கాతు

1. కుழర్ కాற்று పడకెశ్ శుర్నమ్;  
పేయ్ మళైయో కొండమ్;
2. పడిల్ విరిశల్ కండతే; ఇప్  
పెణ్డిరుక్కెవర్ కాప్పో?
3. కణ్కణ్కేతమ్ పుల్పడాతు; పోక్కు  
కానింతియే నమక్కిని;
4. మనమ్ సెన్ఱ వుళి సెన్ఱనరమ్మా; అప్పోతే,  
సెరుక్కురలకాతెన్ఱేనమ్మా;
5. నామ్ (పడిల్) ఓరిడమ్ కుడలకాతు; ఇళుళి  
ఇతువన్ఱో, మన్ఱిల్లై;
6. మతి ముకత్తిన్ఱే! వారుమ్మా! తియాక-  
రాశనిన్ తోమణెప్పారుమ్మా;  
ఇరుక్కుమిడత్తిల్ ఇరుక్క విడాతు మళై;  
ఉరుమలో పిన్ వాంగాతు

కానింతి - యమనే నతి

## Kannada

- ಪ. ಉನ್ನ ತಾವುನ(ನು)ಣ್ಣ(ನಿ)ಯ್ಯದು ವಾನ  
ಉರುಮು(ಲೈ)ತೇ ವೆನಕ ತಿಯ್ಯದು  
ಚ೧. ಸುಡಿ ಗಾಲಿ(ಯೋ)ಡ ಜುಟ್ಟಿ ವಡಿ  
ವಡಿಗಾ ವಾನಲೈತೇ ಕೊಟ್ಟಿ (ಉ)  
ಚ೨. ಓಡಲೋ ರನ್ನ ಮು ಕಲಿಗೇ(ಯೀ)  
ವನಿತಲ(ಕೆ)ವ್ವರು ಸಲಿಗೆ (ಉ)  
ಚ೩. ಕನುಲ(ಕೆ)ನ್ನು ಕಾನ ರಾದು ಗತಿ  
ಕಾಳಿನ್ನಿ ಮನ(ಕಿ)ಕ ಮೀದು (ಉ)  
ಚ೪. ಮತಿ ಪೋವು ದಾರಿ ಜನಿರಮ್ಮಾ ಅಪುಡೇ  
ಮದಮಿಮ್ಮ ವಲ(ದ)ಣ್ಣಿನಮ್ಮಾ (ಉ)  
ಚ೫. ಮನ(ಮೊ)ಕ್ಕಚೋ ಕೂಡ ರಾದು ಪ್ರಳಯ-  
(ಮ)ನ(ನಿ)ದಿಗಾ ವೇರು ಲೇದು (ಉ)  
ಚ೬. ರಾಜ ವದನಲು ರಾರಮ್ಮಾ ತ್ಯಾಗೆ-  
ರಾಜ ಸಖುನಿ ಜೂಡರಮ್ಮಾ (ಉ)

## Malayalam

೧. ಉಗ್ಗ ತಾವುಗ(ಗು)ಣ್ಣ(ಗಿ)ಯ್ಯದು ವಾಗ  
ಉರುಮು(ಲೈ)ತೇ ವೆನಕ ತಿಯ್ಯದು  
೨. ಸುಡಿ ಗಾಲಿ(ಯೋ)ಡ ಜುಟ್ಟಿ ವಡಿ  
ವಡಿಗಾ ವಾನಲೈತೇ ಕೊಟ್ಟಿ (ಉ)  
೩. ಓಡಲೋ ರನ್ನ ಮು ಕಲಿಗೇ(ಯೀ)  
ವನಿತಲ(ಕೆ)ವ್ವರು ಸಲಿಗೆ (ಉ)  
೪. ಕನುಲ(ಕೆ)ನ್ನು ಕಾನ ರಾದು ಗತಿ  
ಕಾಳಿನ್ನಿ ಮನ(ಕಿ)ಕ ಮೀದು (ಉ)  
೫. ಮತಿ ಪೋವು ದಾರಿ ಜನಿರಮ್ಮಾ ಅಪುಡೇ  
ಮದಮಿಮ್ಮ ವಲ(ದ)ಣ್ಣಿನಮ್ಮಾ (ಉ)  
೬. ಮನ(ಮೊ)ಕ್ಕಚೋ ಕೂಡ ರಾದು ಪ್ರಳಯ-  
(ಮ)ನ(ನಿ)ದಿಗಾ ವೇರು ಲೇದು (ಉ)  
೭. ರಾಜ ವದನಲು ರಾರಮ್ಮಾ ತ್ಯಾಗೆ-  
ರಾಜ ಸಖುನಿ ಜೂಡರಮ್ಮಾ (ಉ)

## Assamese

প. উন্ন তাবুন(নু)গু(নি)য়্যদু বান

উৰুমু(লৈ)তে বেনক তিয়্যদু

চৱ. সুডি গালি(য়ো)ড জুটি বডি

বডিগা বানলৈতে কোটি (উ)

চ২. ওডলো বন্ধমু কলিগে(য়ী)

বনিতল(কে)ব্বৰু সলিগ (উ)

চ৩. কনুল(কে)ন্দু কান বাদু গতি

কালিন্দি মন(কি)ক মীদু (উ)

চ৪. মতি পোৰু দাৰি জনিবম্মা অপুডে

মদমি ☐ বল(দ)ণ্টিনম্মা (উ) (madamimpa)

চ৫. মন(মো)ৰুচো কূড বাদু প্রলয়-

(ম)ন(নি)দিগা বেক লেদু (উ)

চ৬. ৰাজ বদনলু ৰাৰম্মা আগ-

ৰাজ সখুনি জুডবম্মা (উ)

## Bengali

প. উন্ন তাবুন(নু)গু(নি)য়্যদু বান

উৰুমু(লৈ)তে বেনক তিয়্যদু

চৱ. সুডি গালি(য়ো)ড জুটি বডি

বডিগা বানলৈতে কোটি (উ)

চ২. ওডলো বন্ধমু কলিগে(য়ী)

বনিতল(কে)ব্বৰু সলিগ (উ)

চ৩. কনুল(কে)ন্দু কান বাদু গতি

কালিন্দি মন(কি)ক মীদু (উ)

চ৪. মতি পোৰু দাৰি জনিবম্মা অপুডে

ମଦମି□ ବଳ(ଦ)ଟିନିମ୍ପା (ଓ) (madamimpa)

ଚ୧. ମନ(ମୋ)କ୍ଷଚୋ କୃତ ରାଦୁ ପ୍ରଲୟ-

(ମ)ନ(ନି)ଦିଗା ବେରୁ ଲେଦୁ (ଓ)

ଚ୨. ରାଜ ବଦନଲୁ ରାମିମ୍ପା ଆଗ-

ରାଜ ସଖୁନି ଜୁଡରମ୍ପା (ଓ)

### Gujarati

୫. ଓଲ୍ଲ ତାପୁନ(ନୁ)ଓ(ନି)ଅୟ୍ତୁ ବାଲ

ଓରୁମୁ(ଲୈ)ତେ ବନକ୍ତି ତିଅୟ୍ତୁ

୫୧. ସୁଟି ଗାଲି(ଧା)ଟ୍ଟି ଗୁଟ୍ଟିଟ୍ଟି ବାଟି

ବାଟିଗା ବାଲୈତେ କାଟ୍ଟିଟ୍ଟି (ଓ)

୫୨. ଓଲ୍ଲ ଓଲ୍ଲ ରନ୍ଧ୍ରମୁ କାଲିଗେ(ଧା)

ବାଲିତଲ(କ୍ଷି)ଅୟ୍ତୁ ସାଲିଗ (ଓ)

୫୩. କାଲି(କ୍ଷି)ଅୟ୍ତୁ କାଲି ରାଦୁ ଗାଲି

କାଲିନିନ୍ଦି ମନ(କ୍ଷି)କ୍ଷି ମିଦୁ (ଓ)

୫୪. ମାଲି ପୋବୁ ଘାରି ଗାଲିରମ୍ପା ଅପୁଟ୍ଟି

ମାଲିମ୍ପା ବାଲ(କ୍ଷି)ଓଟିନିମ୍ପା (ଓ)

୫୫. ମନ(ମା)କ୍ଷା ଓଲ୍ଲ ରାଦୁ ପ୍ରଲୟ-

(ମ)ନ(ନି)ଦିଗା ବେରୁ ଲେଦୁ (ଓ)

୫୬. ରାଜ ବଦନଲୁ ରାମିମ୍ପା ଆଗ-

ରାଜ ସଖୁନି ଜୁଡରମ୍ପା (ଓ)

### Oriya

୫. ଓଲ୍ଲ ତାପୁନ(ନୁ)ଓ(ନି)ଅୟ୍ତୁ ବାଲ

ଓରୁମୁ(ଲୈ)ତେ ବନକ୍ତି ତିଅୟ୍ତୁ

୫୧. ସୁଟି ଗାଲି(ଧା)ଟ୍ଟି ଗୁଟ୍ଟିଟ୍ଟି ବାଟି

ବାଟିଗା ବାଲୈତେ କାଟ୍ଟିଟ୍ଟି (ଓ)

୫୨. ଓଲ୍ଲ ଓଲ୍ଲ ରନ୍ଧ୍ରମୁ କାଲିଗେ(ଧା)

ବାଲିତଲ(କ୍ଷି)ଅୟ୍ତୁ ସାଲିଗ (ଓ)

୫୩. କାଲି(କ୍ଷି)ଅୟ୍ତୁ କାଲି ରାଦୁ ଗାଲି



ਕਾਜਿਯੋ ਮਨ(ਕਿ)ਕ ਮਾਧੂ (ਭ)

੮੪. ਮਠਿ ਧੋਭੂ ਧਾਰਿ ਭਨਿਰਨਾ ਅਪ੍ਰਭੇ

ਮਧਮੀਯ ਭਿਨ(ਧ)ਭਿਨਨਾ (ਭ)

੮੫. ਮਨ(ਮੋ)ਕਰੋ ਕੂਠ ਰਾਧੂ ਧੁਲਯ-

(ਮ)ਨ(ਨਿ)ਧਿਗਾ ਭੇਰੂ ਲੇਧੂ (ਭ)

੮੬. ਰਾਭ ਭਿਧਨਲੂ ਰਾਰਨਾ ਧਧਾਗ-

ਰਾਭ ਬਭੁਨਿ ਭੂਠਰਨਾ (ਭ)

### **Punjabi**

੫. ਉਨ ਤਾਵਨ(ਨੁ)ਣਡ(ਨਿ)ਯਜਦੁ ਵਾਨ

ਉਰੁਮ(ਲੈ)ਤੇ ਵੇਨਕ ਤਿਯਦੁ

੮੭. ਸੁਡਿ ਗਾਲਿ(ਯੋ)ਡ ਜੁਟਿ ਵਡਿ

ਵਡਿਗਾ ਵਾਨਲੈਤੇ ਕੋਟਿ (ਉ)

੮੮. ਓਡਲੋ ਰਨਧੂਮ ਕਲਿਗੋ(ਯੀ)

ਵਨਿਤਲ(ਕੇ)ਵਰੁ ਸਲਿਗ (ਉ)

੮੯. ਕਨੁਲ(ਕੇ)ਨਦੁ ਕਾਨ ਰਾਦੁ ਗਤਿ

ਕਾਲਿਨਿਦ ਮਨ(ਕਿ)ਕ ਮੀਦੁ (ਉ)

੯੦. ਮਤਿ ਪੋਵੁ ਦਾਰਿ ਜਨਿਰੱਮਾ ਅਪੁਡੇ

ਮਦਮਿਮਪ ਵਲ(ਦ)ਟਿਟਨੱਮਾ (ਉ)

੯੧. ਮਨ(ਮੋ)ਕਕਚੋ ਕੂਡ ਰਾਦੁ ਪ੍ਰਲਯ-

(ਮ)ਨ(ਨਿ)ਦਿਗਾ ਵੇਰੁ ਲੇਦੁ (ਉ)

੯੨. ਰਾਜ ਵਦਨਲੁ ਰਾਰੱਮਾ ਤਯਾਗ-

ਰਾਜ ਸਖੁਨਿ ਜੂਡਰੱਮਾ (ਉ)